

Aleg. 74.

Wniosek.

Zważywszy, że wedle §. 16. ogólnych zasad ustawy gminnej z dnia 5. marca 1862 l. 18. Dz. u. p. i §. 18. galic. ust. gmin. z dnia 12. sierpnia 1866 l. 19. Dz. ust. kraj. pod niemieckim wyrazem technicznym „Gemeinde-Vorstand“ rozumieć należy „zwierzchność gminną“, że zatem oba te terminy są identycznymi;

zważywszy, że wedle autentycznego tekstu niemieckiego w sejmowej ordynacji wyborczej pod wyrazem „Gemeinde-Vorstand“, użytym w §§. 27, 28 i 29, nie można niczego innego rozumieć, jak tylko „zwierzchność gminną“;

zważywszy, że w przekładzie polskim i ruskim w §§. 27, 28 i 29 te same ordynacji wyborczej niemiecki wyraz „Gemeinde-Vorstand“ zastąpiono mylnie wyrazami „nastojatel“ — „przełożony“;

zważywszy, że powyższy tekst zarówno polski jak i ruski nie zgadza się we wspomnianych postanowieniach z autentycznym tekstem niemieckim te same ustawy;

zważywszy dalej, że wedle autentycznego tekstu niemieckiego komisję wyborczą mają stanowić: zwierzchność gminna (Gemeinde-Vorstand) razem z komisarzem rządowym;

zważywszy, że mylny ten przekład daje podstawę do wprowadzania komisji wyborczych, złożonych wyłącznie tylko z naczelnika gminy („Gemeinde-Vorsteher“ i komisarza wyborczego;

zważywszy, że postanowienie to, niezgodne z autentycznym tekstem niemieckim, dostało się do tekstu polskiego i ruskiego te same ustawy widocznie tylko przez omyłkę, podpisani wnoszą:

Wysoki Sejm raczy uchwalić:

Wzywa się Wysoki c. k. Rząd, by:

1. przy wykonywaniu §§. 27, 28 i 29 sejmowej ordynacji wyborczej trzymał się niemieckiego tekstu sejmowej ordynacji wyborczej z dnia 26. lutego 1861 r.;

2. by w przekładach polskim i ruskim w §§. 27, 28 i 29 sejmowej ordynacji wyborczej użyte tamże mylnie wyrazy „nastojatel“, „przełożony“ zastąpił właściwym i niemieckiemu tekstowi odpowiadającym terminem „Zwerchnist' hromacka“, „Zwierzchność gminna“.

3. by poprawienie tej pomyłki, zaszelej przy przekładach polskim i ruskim sejmowej ordynacji wyborczej podał do wiadomości powszechnej w drodze ustawodawczej.

Teliszewski w. r.

Wnioskodawca.

Dr. Sawczak, Huryk, J. Romańczuk, Barabasz, Ochrymowicz, Dr. Olpiński, Dr. Okuniewski, M. Siczynski, Korol, Hamorak, Sirko, Rożankowski, Dr. Antoniewicz, Kułaczkowski.

